

Classiques Garnier

- [Revue](#)
- [Langue](#)
- [Cahiers de lexicologie](#)

2012 – 2, n° 101

Cahiers de lexicologie

Dynamique de la recherche
en lexicologie, lexicographie
et terminologie au Brésil

Sous la direction d'Armelle Le Bars Poupet
et Claudia Xatara



The true false friends: highly polysemous verbs

- **Type de publication :** Article de revue
- **Revue :**
[Cahiers de lexicologie](#)
[2012 – 2, n° 101](#)
[. Dynamique de la recherche en lexicologie, lexicographie et terminologie au Brésil](#)
- **Auteur :** Sanches Duran (Magali)
- **Résumé :** L'une des principales difficultés qu'affrontent les apprenants brésiliens lorsqu'ils doivent écrire en langue étrangère est due à la très grande polysémie des verbes en portugais. Ces verbes font partie du vocabulaire de base et les étudiants connaissent généralement l'équivalent dans la langue générale pour leur usage le plus courant. Pour cette raison les apprenants brésiliens ont une fausse impression de confiance en voyant ces verbes et ils sont surpris lorsqu'ils doivent trouver un équivalent en langue étrangère pour formuler une idée exprimée par l'un d'eux en portugais. Par exemple, à propos des sens les plus habituels de *donner quelque chose à quelqu'un*, le verbe portugais *dar* peut être utilisé comme un verbe support (*dar palestra* = donner une conférence = to give a lecture), comme un verbe d'action (*dar* + infinitif comme *dar de fazer* = commencer à faire = to start to do) et comme un verbe pronominal (*isso se deu séculos atrás* = cela s'est produit il y a des siècles = this happened centuries ago) et il forme également des prédicats complexes (comme *dar de ombros* = tourner le dos = to ignore et *dar conta* = être capable de = to be able to). Le dictionnaire Hence Brésilien-Portugais, l'un des dictionnaires de langue étrangère pour la production de textes selon le point de vue brésilien, propose par exemple tous les sens des verbes portugais fortement polysémiques. Toutefois, cela n'a pas été toujours observé dans la lexicographie bilingue du Brésil et les apprenants sont fréquemment très déçus de leurs dictionnaires. Cette étude rapporte les stratégies adoptées pour créer un lexique verbal en portugais, avec la distinction de sens des verbes les plus polysémiques, pouvant être utilisé comme point de départ de la production de dictionnaires bilingues.
- **Pages :** 111 à 123
- **Revue :** [Cahiers de lexicologie](#)
- **Thème CLIL :** 3147 -- SCIENCES HUMAINES ET SOCIALES, LETTRES -- Lettres et Sciences du langage -- Linguistique, Sciences du langage
- **EAN :** 9782812441486

- **ISBN** : 978-2-8124-4148-6
- **ISSN** : 2262-0346
- **DOI** : [10.15122/isbn.978-2-8124-4148-6.p.0111](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4148-6.p.0111)
- **Éditeur** : Classiques Garnier
- **Mise en ligne** : 11/12/2012
- **Périodicité** : Semestrielle
- **Langue** : Anglais
- **Mots-clés** : polysémiques, prédicats complexes, lexicographie bilingue, production de textes, lexique verbal
- [Afficher en ligne](#)